

1. З'єднайте приклад лексичної одиниці з відповідною стратегією її перекладу, що була застосована – Хрін Катерина.

- 1) Brainstorming → Мозковий штурм
- 2) Sibling → Брат/сестра
- 3) Fussy → Вередливий
- 4) To keep a stiff upper lip → Гідно триматися/Приховувати почуття
- 5) Laptop → Ноутбук

- A) Описовий переклад (Descriptive Translation)
- B) Приблизний відповідник (Approximate Equivalent)
- C) Контекстуальна заміна (Contextual Substitution)
- D) Калькування (Calque)
- E) Транслітерація/Запозичення (Transliteration/Borrowing)

2. Виберіть один правильний варіант, який відображає пріоритет, який відображає пріоритет перекладача при роботі зі стилем – Беженар Марія.

- 1) У поезії Едгара Аллана По перекладач може пожертвувати дослівним значенням заради:
- 2) Яке завдання є пріоритетним при перекладі текстів Чарльза Дікенса, де важливе емоційне забарвлення?
- 3) Що таке "Голос автора" (Author's Voice) у контексті художнього перекладу?
- 4) Чи обов'язково перекладач має використовувати ті самі архаїзми, що й автор, для збереження стилю?

- A) Точності граматики;
- B) Ритму та музичності тексту;
- C) Простоти викладу.
- A) Передача атмосфери та емоційного тону;
- B) Найточніший переклад імен;
- C) Спрощення речень
- A) Використання виключно сучасних слів;
- B) Наслідування стилю іншого автора;
- C) Індивідуальна манера письма, яку потрібно зберегти.
- A) Так, завжди;
- B) Ні, слід шукати стилістичні відповідники цільової мови;
- C) Тільки якщо їх менше трьох.

3. Оберіть найбільш ефективний переклад або стратегію для поданої культурної одиниці чи ідіоми – Новиков Андрій.

- 1) Ідіома "To carry coals to Newcastle" (возити вугілля до Ньюкасла) в українській мові найкраще передається як:
- 2) При перекладі британської реалії "Fish and chips" найчастіше використовується стратегія:
- 3) Що таке "одомашнення" (domesticating) як стратегія перекладу культурних реалій?
- 4) Основна причина, чому буквальний переклад ідіом неприйнятний:

---

---

---

---

4. Перетягніть назву перекладацької стратегії до елемента в тексті, де вона була застосована (на прикладі цитати О. Вайлда) – Остапів Владислав.

- 1) Аналіз фрази "The only way" → "Єдиний спосіб"
- 2) Аналіз слова "temptation" → "спокуса"
- 3) Аналіз фрази "to yield to it" - "піддатися їй"
- 4) Збереження афористичності та дотепності Оскара Вайлда

---

---

---

---

Лексико-синтаксична трансформація

Граматична/Лексична компенсація

Калькування/Лексичний відповідник

Прагматична адаптація